

La numerazione dei *Salmi*

Un'utile tabella da stampare e tenere nella propria Bibbia

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Il Testo Masoretico. Come abbiamo visto, le Scritture Ebraiche (il cosiddetto *Vecchio Testamento*) sono chiamate dagli ebrei *Tanàch*. Il testo ebraico ufficiale, che serve da base per le traduzioni della Bibbia, è quello contenuto nel *Testo Masoretico* (la cui sigla è *TM*). Questo nome deriva dai *masoreti*, un gruppo di ebrei vissuti tra il 1° e il 10° secolo della nostra era. La parola ebraica *masoràh* (מסורה), da cui i masoreti trassero il loro nome, significa “tradizione”. Costoro posero delle note marginali al testo biblico, indicando particolarità e indicazioni sulla pronuncia esatta. Merito dei masoreti fu anche l'introduzione nel testo biblico dei *punti vocalici*. L'ebraico è una lingua solo consonantica: si scrive cioè con le sole consonanti. È come se in italiano, per scrivere la parola “libro”, scrivessimo *Ibr*. L'ebreo dei tempi biblici non aveva difficoltà a leggere, ma dopo secoli e secoli la pronuncia esatta poteva andar persa. Così i masoreti inventarono un sistema detto di *puntatura*, ponendo dei puntini e dei trattini sopra o sotto o dentro o accanto alle singole consonanti (in modo da lasciare inalterato il testo biblico). Questi punti costituivano le vocali, permettendo di leggere agevolmente le parole. Diamo un esempio visivo:

TESTO CONSONANTICO ORIGINALE	והארץ היתה תהו ובהו וחשך על-פני תהום ורוח אלהים מרחפת על-פני המים:
TESTO PUNTATO DAI MASORETI	וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וּבְהוֹ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

(Gn 1:2)

La versione greca della LXX. Ad Alessandria d'Egitto (dove vi era una grandissima e famosa biblioteca) viveva un'importante comunità ebraica. Per rendere la Bibbia disponibile nella lingua internazionale allora parlata, il greco, circa 70 eruditi ebrei (72 secondo un'altra

tradizione) tradussero la Bibbia ebraica in greco. La traduzione fu completata nel 150 circa a. E. V.. Questa versione greca è nota come *Settanta* (sigla: *LXX*).

La *Vulgata*. Nel 4° secolo della nostra era esistevano diverse traduzioni latine della Bibbia. Per avere un'unica traduzione, più autorevole, papa Damaso I incaricò il latinista Girolamo (347 – 419/420) di tradurre in latino la Bibbia. Ne sortì la *vulgata editio* ovvero l'“edizione per il popolo”, oggi nota come *Vulgata* (sigla: *Vg*).

Abbiamo così – per quanto riguarda le Scritture Ebraiche (cosiddetto *Vecchio Testamento*) - il testo originale ebraico (*TM = Testo Masoretico*) e la sua traduzione greca (*LXX = Settanta*). La traduzione latina della *Vulgata* (*Vg*) contiene anche le Scritture Greche (cosiddetto *Nuovo Testamento*).

Per ciò che riguarda il libro biblico dei *Salmi*, la successione dei 150 *Salmi* è identica nei tre manoscritti (*TM, LXX e Vg*), ma la numerazione cambia. I *Salmi* 9 e 10 come pure i *Salmi* 114 e 115 del *TM* sono uniti in uno solo nella *LXX* e nella *Vg*. I *Salmi* 116 e 147 del *TM* sono spartiti in due nella *LXX* e nella *Vg*. Nelle versioni italiane, alcune seguono la numerazione ebraica e altre quella greca.

I *Salmi*: tabella comparativa

<i>TM</i>	<i>LXX Vg</i>	<i>TM</i>	<i>LXX Vg</i>	<i>TM</i>	<i>LXX Vg</i>	<i>TM</i>	<i>LXX Vg</i>	<i>TM</i>	<i>LXX Vg</i>	<i>TM</i>	<i>LXX Vg</i>
1	1	26	25	51	50	76	75	101	100	125	124
2	2	27	26	52	51	77	76	102	101	126	125
3	3	28	27	53	52	78	77	103	102	127	126
4	4	29	28	54	53	79	78	104	103	128	127
5	5	30	29	55	54	80	79	105	104	129	128
6	6	31	30	56	55	81	80	106	105	130	129
7	7	32	31	57	56	82	81	107	106	131	130
8	8	33	32	58	57	83	82	108	107	132	131
9	9	34	33	59	58	84	83	109	108	133	132
10		35	34	60	59	85	84	110	109	134	133
11	10	36	35	61	60	86	85	111	110	135	134
12	11	37	36	62	61	87	86	112	111	136	135
13	12	38	37	63	62	88	87	113	112	137	136
14	13	39	38	64	63	89	88	114	113	138	137
15	14	40	39	65	64	90	89	115		139	138
16	15	41	40	66	65	91	90	116	114	140	139
17	16	42	41	67	66	92	91		115	141	140
18	17	43	42	68	67	93	92	117	116	142	141
19	18	44	43	69	68	94	93	118	117	143	142
20	19	45	44	70	69	95	94	119	118	144	143
21	20	46	45	71	70	96	95	120	119	145	144
22	21	47	46	72	71	97	96	121	120	146	145
23	22	48	47	73	72	98	97	122	121	147	146
24	23	49	48	74	73	99	98	123	122		147
25	24	50	49	75	74	100	99	124	123	148	148
<i>TM = Testo Masoretico – LXX = Settanta - Vg = Volgata</i>										149	149
										150	150